

“El libro de los susurros”, de Varujan Vosganian

 laslecturasdeguillermo.wordpress.com/2015/04/27/el-libro-de-los-susurros-de-varujan-vosganian/

En el centenario del inicio del genocidio armenio ***“Memorias de un escorpión de libros”***

“Comprendí los libros, antes que nada, palpándolos y oliéndolos. No era yo el único. Entre las hojas veía algunas veces un insecto rojizo. «No lo mates», me prohibía mi abuelo. «Es un escorpión de libros. Cada mundo ha de tener sus bichos. El libro también es un mundo. Los bichos están destinados a alimentarse de los pecados y errores del mundo. Eso mismo pasa con este escorpión: corrige los errores del libro.» Durante mucho tiempo no lo creí. Sin embargo, ahora, el narrador soy yo, una especie de escriba que quiere enmendar los viejos errores. Por ello, soy un escorpión de libros.” [Pág. 20]

La fecha del comienzo del genocidio se conmemora el **24 de abril de 1915**, el día en que las autoridades otomanas detuvieron a 235 miembros de la comunidad de armenios en Estambul; en los días siguientes, la cifra de detenidos ascendió a 600. Posteriormente, una orden del gobierno central estipuló la deportación de toda la población armenia, sin posibilidad de cargar los medios para la subsistencia, y su marcha forzada por cientos de kilómetros, atravesando zonas desérticas, en las que la mayor parte de los deportados pereció víctima del hambre, la sed y las privaciones, a la vez que los sobrevivientes eran robados y violados por los gendarmes que debían protegerlos, a menudo en combinación con bandas de asesinos y bandoleros.

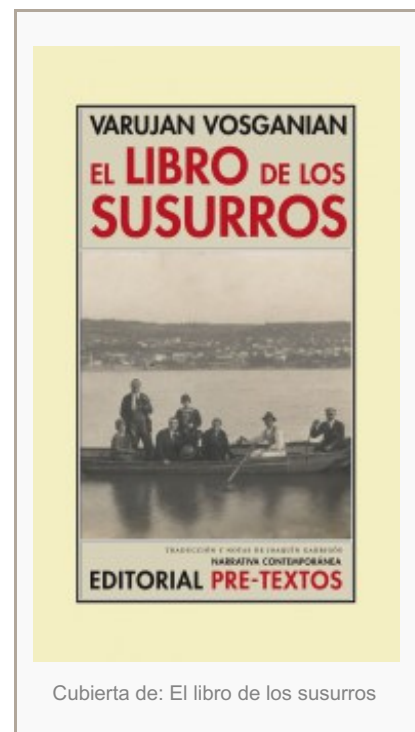
Pero dejemos hablar otra vez al libro: *“Mi bisabuelo **David Melichian** fue un hombre instruido. Fue el dirigente de la comarca, lo que hoy sería una especie de alcalde. Cuando en la primavera de 1915 llegaron los jenizaros, lo metieron en una casa en construcción, con las paredes a medio levantar, y lo mataron a pedradas. Así también fueron muertos los notables armenios en otros lugares.” [Pág. 25]*

No voy a nombrar más barbaridades que figuran en su libro, que creo que debéis leerl, pero no quiero dejar pasar la oportunidad de transcribir una frase pronunciada por **Ömer Önhon**, embajador de la república de Turquía en España, y publicado por el diario *El País* hoy mismo (24 de abril de 2015): *«El imperio otomano lo que hizo fue recolocar a los armenios, que habían lanzado una guerrilla organizados por los rusos, en zonas donde no perjudicaran la actividad militar.»* Sin comentarios.

Lo que voy a transcribir ahora son palabras del propio **Varujan Vosganian** durante su estancia en España:

*Se han cumplido cien años del genocidio del pueblo armenio en los que murieron más de 500.000 personas. **El libro de los susurros** está centrado en el genocidio armenio, pero también repasa los principales acontecimientos del siglo XX.*

*Es un libro necesario por el pueblo armenio, en él se pueden encontrar las costumbres, la fe, la música, la cocina, la melancolía y las esperanzas del pueblo armenio. Pero al mismo tiempo, **El libro de los susurros** es una biografía del siglo XX, con el mal de este siglo, las guerras mundiales, los campos de concentración, con los apátridas, los genocidios, con las fosas comunes, con la ideología utilizada como instrumento de la autoridad.*



Pero aunque narra acontecimientos muy trágicos, no está escrito desde el odio y la venganza. No es un panfleto, es simplemente literatura.

“El verdadero autor del libro es una generación perdida, una nación destruida durante la Primera Guerra Mundial. No creo que la cultura tenga que tener miedo en el mundo, porque la literatura es la solución moral para un siglo ahora sin sentido”.

Lo siguiente es la nota que la editorial escribe en su web con relación al libro:

El libro de los susurros comienza de forma pintoresca, en una callecita armenia del Focsani de los años cincuenta del siglo pasado, entre los vapores del café recién tostado, los aromas del armario de la abuela Arsaluis y las fotografías del abuelo Garabet. Lo que tienen que contar «los viejos armenios de la infancia» de **Varujan Vosganian** no son cosas agradables, sino directamente inquietantes. Al contarlas, pretenden quitarse el peso de un trauma, suyo y de quienes los precedieron. La historia del genocidio de 1915 contra los armenios, la historia de los convoyes interminables de gentes deportadas a los Círculos de la Muerte, en el desierto de Deir-ez-Zor y la historia de los armenios que tomaron el camino del exilio se ilustran en las presentes páginas de forma en verdad sobrecogedora.

La narración, que empieza en torno al albaricoquero del patio de la casa paterna del autor, extiende sus alas y abarca un siglo de historia y vastos espacios geográficos, desde Siberia hasta California. Es una historia del siglo XX, de todos sus tristes descubrimientos: las guerras mundiales, los genocidios, los campos de concentración, los apátridas, las fosas comunes, las ideologías como instrumento del poder, las emigraciones, los convoyes de la muerte y las inútiles búsquedas de uno mismo. Este libro, identitario para el pueblo armenio y un homenaje para todos los que, con independencia de su etnia, han sufrido la Historia en lugar de vivirla, nos describe acontecimientos inverosímiles por lo que tienen de trágicos y de grandeza, tanto más inverosímiles porque son ciertos. Escrito sin pasión, pero de un modo que cautiva al lector, **El libro de los susurros** muestra cómo la pequeña y la gran historia se entretajan y transforman a gentes corrientes en héroes de epopeya. **El libro de los susurros**, publicado en 2009, ha tenido un éxito extraordinario. Los elogios de la crítica rumana han sido unánimes a la hora de considerarlo como uno de los mejores libros publicados en los dos decenios de la Rumania poscomunista. Recibió el galardón de «Libro del año 2009» que concede la revista *Romania literara*, la más prestigiosa del país, y ha copado todos los premios literarios rumanos en el año 2009, como ganador o finalista. En las ferias del libro ha obtenido la categoría de «éxito de ventas» y es el libro rumano más vendido en la última década. Actualmente, está siendo traducido a numerosas lenguas extranjeras y ésta es la primera versión. El lector se halla ante una novela que al mismo tiempo es documento histórico, poema en prosa, fantasía y realidad conmovedora. Quizás algún día se considere incompleta una historia del siglo XX si no incluye en su contenido páginas de **El libro de los susurros**.

El autor:

Varujan Vosganian nació en Craiova, Rumanía el 25 de julio 1958; procede de una familia de origen armenio emigrada a Rumania desde el antiguo Imperio Otomano tras el genocidio de 1915 emprendido contra los armenios. Personalidad compleja, **Varujan Vosganian** es escritor, político, economista, matemático, profesor universitario y... pianista. Es el líder de la comunidad armenia de Rumania y primer vicepresidente de la Unión de Escritores de Rumania. Entre 2006 y 2008 fue *ministro de Economía y Finanzas* y, en los últimos veinte años, después de la caída del régimen



Varujan Vosganian

comunista, ha sido miembro del Parlamento de Rumania, primero como diputado y en la actualidad como senador.

Sus libros abarcan una amplia variedad de temas, desde la politología y economía hasta la poesía y prosa. Su obra literaria se compone de tres libros de poesía: ***El brujo azul*** (1994), ***El ojo velado de la reina*** (2001), algunos de cuyos poemas se han publicado en revistas literarias de España y México, y ***Jesús con mil brazos*** (2005); uno de prosa corta, ***La estatua del comendador*** (1994) y ***El libro de los susurros*** (2009), el cual lo ha consagrado como escritor por el éxito de crítica y librería, así como por el interés que ha despertado en el plano internacional.



Varujan Vosganian.

El libro:

El libro de los susurros (título original: *Cartea șoaptelor*, 2009) ha sido publicado por la **Editorial Pre-Textos** en su **Colección Narrativa Contemporanea**. Traducido del rumano por **Joaquín Garrigós**. Encuadernado en rústica con sobrecubierta, tiene 582 páginas.